**Seneca mladší, *De tranquillitate animi* (O duševním klidu)**

**Kapitola 8:**

*Trānseāmus ad patrimonia, maximam humānārum aerumnārum māteriam. Nam, sī omnia alia, quibus angimur, comparēs – mortēs, aegrotātionēs, metūs, dēsīderia, dolōrum labōrumque patientiam – cum iīs, quae nōbīs mala pecūnia nostra exhibet, haec pars multum praegravābit. Itaque cōgitandum est, quantō levior dolor sit nōn habēre quam perdere, et intellegēmus paupertātī eō minōrem tormentōrum, quō minōrem damnōrum esse māteriam. Errās enim, sī putās animōsius dētrīmenta dīvitēs ferre: maximīs minimīsque corporibus pār est dolor vulneris. Biōn ēleganter ait nōn minus molestum esse calvīs quam cōmātīs pilōs vellī. Idem sciās licet dē pauperibus locupletibusque: pār illīs esse tormentum. Utrīque enim pecūnia sua obhaesit nec sine sēnsū revellī potest. Tolerābilius autem est, ut dīxī, faciliusque nōn adquīrere quam āmittere, ideōque laetiōres vidēbis, quōs numquam fortūna respēxit, quam quōs dēseruit. Vīdit hoc Diogenēs, vir ingentis animī, et effēcit, nē quid sibi ēripī posset.*

|  |  |
| --- | --- |
| *Trānseāmus ad patrimonia, maximam humānārum aerumnārum māteriam.*  Přejděme k majetku, největšímu zdroji lidských starostí.  (Pozn.: překlady v tomto dokumentu jsou co možná nejdoslovnější a strukturně nejpodobnější latině; nejsou to krásné literární překlady!) | *trānseō, -īre, -iī, -itum* = ‚přejít‘  *ad* = ‚k‘ (předložka s akuzativem)  *patrimonium, -iī*, n. = ‚majetek‘  *maximus* = ‚největší‘ (superl. od *magnus*)  *humānus, -a, -um* = ‚lidský‘  *aerumna, -ae*, f. = ‚starost‘  *māteria, -ae*, f. = ‚materiál‘, zde: ‚zdroj‘ |
| *Nam, sī omnia alia, quibus angimur, comparēs – mortēs, aegrotātionēs, metūs, dēsīderia, dolōrum labōrumque patientiam – cum iīs, quae nōbīs mala pecūnia nostra exhibet, haec pars multum praegravābit.*  Neboť jestliže srovnáš všechno ostatní, co nás skličuje [dosl. čím jsme skličováni] – smrti, nemoci, strachy, touhy, snášení bolestí a námah – s tím, jaké zlo nám přinášejí naše peníze, to druhé výrazně převáží. | *nam* = ‚neboť‘  *sī* = ‚jestliže‘  *omnis, -e* = ‚všechen‘  *alius, -ia, -iud* = ‚jiný‘  *quī, quae, quod* = ‚jaký, který‘  *angō, -ere, anxī, –* = ‚trápit, skličovat‘  *comparō, -āre, -āvī, -ātum* = ‚srovnávat‘  *mors, -tis*, f. = ‚smrt‘  *aegrotātiō, -ōnis*, f. = ‚nemoc‘  *metus, -ūs*, m. = ‚strach‘  *dēsīderium, -iī*, n. = ‚touha‘  *dolor, -ōris*, m. = ‚bolest‘  *labor, -ōris*, m. = ‚námaha‘  *-que =* ‚a‘ (příklonka)  *patientia, -ae,* f. = ‚snášení (čeho)‘  *cum* = ‚s‘ (předložka s ablativem)  *is, ea, id* = ‚ten, ta, to‘  *nōs* = ‚my‘  *malum, -ī,* n. = ‚zlo‘  *pecūnia, -ae*, f. = ‚peníze‘ (vždy v singuláru)  *noster, nostra, nostrum* = ‚náš‘  *exhibeō, -ēre, -uī, -itum* = ‚opatřovat, přinášet‘  *hīc, haec, hoc* = ‚tento, tato, toto‘  *pars, partis*, f. = ‚část‘  *multum* = ‚hodně, o hodně‘  *pergravō, -āre, -āvī, -ātum* = ‚převážit‘ |
| *Itaque cōgitandum est, quantō levior dolor sit nōn habēre quam perdere, et intellegēmus paupertātī eō minōrem tormentōrum, quō minōrem damnōrum esse māteriam.*  A tak je třeba zvážit, o co menší bolest je (něco) nemít než (něco) ztratit, a pochopíme, že o co menší zdroj ztrát náleží chudobě, o to menší zdroj trýzní. [tj. chudý člověk toho může jen málo ztratit, a o to menší je pak jeho trýzeň] | *itaque* = ‚a tak‘  *cōgitō, -āre, -āvī, -ātum* = ‚zvažovat, uvážit’  *quantus, -a, -um* = ‚jak velký‘  *levis, -e* = ‚lehký‘  *sum, esse, fuī, – (futūrus)* = ‚být‘  *habeō, -ēre, -uī, -itum* = ‚mít‘  *quam* = ‚než‘  *perdō, -ere, -didī, -ditum* = ‚ztratit‘  *et* = ‚a‘  *intellegō, -ere, -lēxī, -lēctum* = ‚pochopit‘  *paupertās, -ātis*, f. = ‚chudoba‘  *eō … quō …* = ‚tím …, čím …‘  *minor* = ‚menší‘ (komp. od *parvus* = ‚malý‘)  *tormentum, -ī*, n. = ‚trýzeň, mučení‘  *damnum, -ī*, n. = ‚ztráta, škoda |
| *Errās enim, sī putās animōsius dētrīmenta dīvitēs ferre: maximīs minimīsque corporibus pār est dolor vulneris.*  Mýlíš se totiž, jestliže si myslíš, že bohatí snášejí ztráty srdnatěji: bolest z rány je stejná pro největší i pro nejmenší těla. | *errō, -āre, -āvī, -ātum* = ‚mýlit se‘  *enim* = ‚totiž‘  *putō, -āre, -āvī, -ātum* = ‚domnívat se‘  *animōsē* = ‚srdnatě‘  *dīves, -itis* = ‚bohatý; boháč‘  *ferō, ferre, tulī, lātum* = ‚nést‘  *minimus* = ‚nejmenší‘ (superl. k*parvus* = ‚malý‘)  *corpus, -oris*, n. = ‚tělo‘  *pār, paris* = ‚stejný‘  *vulnus, -eris*, n. = ‚rána‘ |
| *Biōn ēleganter ait nōn minus molestum esse calvīs quam cōmātīs pilōs vellī.*  Bión vtipně říká, že škubat vlasy není o nic méně nepříjemné pro plešaté než pro vlasaté. | *Biōn* – řečník a kynický filosof, 4./3. stol. př. Kr.  *ēleganter* = ‚elegantně, s vtipem‘  *aiō, ais, ait, aiunt* = ‚říkám, říkáš, říká, říkají‘  *minus* = ‚méně‘ (srov. výše *minor*)  *molestus, -a, -um* = ‚protivný, obtěžující‘  *calvus, -a, -um* = ‚plešatý‘  *cōmātus, -a, -um* = ‚vlasatý‘  *pilus, -ī*, m. = ‚chlup, vlas‘  *vellō, -ere, vellī, vulsum* = ‚škubat‘ |
| *Idem sciās licet dē pauperibus locupletibusque: pār illīs esse tormentum.*  Totéž lze usoudit o chudých a bohatých: trýzeň je pro ně stejná. | *īdem, eadem, idem* = ‚tentýž, tatáž, totéž‘  *sciō, scīre, scīvī, scītum* = ‚vědět, usoudit‘  *licet, -ēre, licuit* = ‚je dovoleno, lze‘  *dē* = ‚o‘ (předložka s ablativem)  *pauper, -ris* = ‚chudák; chudý‘  *locuplēs, -pletis* = ‚boháč; bohatý‘  *ille, illa, illud* = ‚onen, ona, ono; tamten, tamta, tamto‘ |
| *Utrīque enim pecūnia sua obhaesit nec sine sēnsū revellī potest.*  Na obou jejich peníze pevně lpí a nelze jim je vyrvat bez bolesti. | *uterque, utraque, utrumque* = ‚oba (= každý z obou), obě (= každá z obou), obě (= každé z obou) ‘  *suus, sua, suum* = ‚svůj, jeho‘  *obhaerēscō, -scere, -haesī* (+ dativ) = ‚ulpívat, pevně držet‘  *nec* = ‚a ne‘  *sine* = ‚bez‘ (předložka s ablativem)  *sēnsus, -ūs*, m. = ‚cit, cítění‘ (zde ve smyslu ‚bolest‘)  *revellō, -vellere, -vellī, -vulsum* = ‚odervat‘  *possum, posse, potuī, –* = ‚moci‘ |
| *Tolerābilius autem est, ut dīxī, faciliusque nōn adquīrere quam āmittere, ideōque laetiōres vidēbis, quōs numquam fortūna respēxit, quam quōs dēseruit.*  Jak jsem řekl, je snesitelnější a lehčí (nic) nezískat než (něco) ztratit; a tak uvidíš šťastnější ty, na které Štěstěna nikdy nepohlédla, než ty, které opustila. | *tolerābilis, -e* = ‚snesitelný‘  *autem* = ‚však‘  *ut* = ‚jak‘  *dīcō, -ere, dīxī, dictum* = ‚říci‘  *facilis, -e* = ‚snadný‘  *adquīrō, -ere, -quīsīvī, -quīsītum* = ‚získat‘  *āmittō, -ere, -mīsī, -missum* = ‚ztratit‘  *ideō* = ‚proto‘  *laetus, -a, -um* = ‚šťastný‘  *videō, -ēre, vīdī, vīsum* = ‚vidět‘  *numquam* = ‚nikdy‘  *F/fortūna* = ‚Štěstena; bohatství, blahobyt‘  *respiciō, -spicere, -spēxī, -spectum* = ‚hledět na něco, mít na zřeteli‘  *dēserō, -ere, -seruī, -sertum* = ‚opustit‘ |
| *Vīdit hoc Diogenēs, vir ingentis animī, et effēcit, nē quid sibi ēripī posset.*  Diogenés, muž velkého ducha toto viděl [= chápal] a dosáhl toho, aby mu nic vyrváno být nemohlo. | *Diogenēs* – kynický filozof, proslulý životem bez majetku  *vir, -ī*, m. = ‚muž*‘*  *ingēns, -ntis* = ‚obrovský‘  *animus, -ī*, m. = ‚duch‘  *efficiō, -ficere, -fēcī, -fectum* = ‚způsobit, dosáhnout něčeho‘  *nē* = ‚aby ne‘  *quid = ‚něco‘*  *–, suī, sibi, sē, sē* = zvratné osobní zájmeno  *ēripiō, -ripere, -ripuī, -reptum* = ‚vyrvat, sebrat‘ |

**Něco o textu a autorovi:**

Lucius Annaeus Seneca (tzv. Seneca mladší), narozen 4 př. Kr. v hispánské Cordubě, zemřel 12. dubna 65 – viz dále); stoický filosof, dramatik a politik. Byl vychovatelem mladého císaře Nerona, který začal vládnout v 17 letech; v prvních letech jeho vlády měl tedy Seneca obrovský vliv na správu říše. U Nerona se postupně prohlubovaly temné stránky jeho povahy, jeho vláda byla plná vraždění a excesů, Seneca se mu stal nepohodlným a v r. 65 byl za účast (zřejmě smyšlenou) na tzv. Pisonově spiknutí donucen k sebevraždě.

Napsal deset knih „dialogů“ – etickofilosofických textů (jedním z nich je právě „O duševním klidu“ – nedávno vyšel v bilingvním latinsko-českém vydání: <https://www.kosmas.cz/nakladatelstvi/877950/jednota-klasickych-filologu/> , dále třeba „O hněvu“, „O krátkosti života“ ad.), další filosofická díla, knihy přírodovědecké, velké množství dopisů, satirické texty a několik tragédií (nedávno vyšly souborně v překladu do češtiny: https://www.vetrnemlyny.cz/lucius-annaeus-seneca/a198).